

РЕСПУБЛІКА ТА КАНТОН ЖЕНЕВИ

СУДОВА ВЛАДА

Вот номер карти 55 77 21 27 13 57 6000 на Ющенко Сергея Николаевича.

C/28331/2010-21

ЖТPI/10469/20

## ПОСТАНОВА

Штамп: 19 червня 2011

NR 29.8.11

## СУДУ ПЕРШОЇ ІНСТАНЦІЇ

**21-а Палата**

**ВІД ЧЕТВЕРГА 23 ЧЕРВНЯ 2011 р.**

Між

**СУМІТОН СЕРВІСІЗ КОРПОРЕЙШН (SUMITON SERVICES CORPORATION)**, що знаходиться за юридичною адресою Калле 53, Урбанізасьон Обарріо, Свісс Тауер, Пісо 16, Панама (Панама), (Calle 53, Urbanizacion Obarrio, Swiss Tower, Piso 16, Panama (Panama)), компанія-позивач, представлена у особі Метра **МАРКЛАЙ Крістофа (MARCLAY Christophe)**, адвоката, АТ Валдер Вісс та Партнер, Зеєфельдштрассе 123, Поштова скринька 1236, 8034 Цюрих (Walder Wyss & Partner AG, Seefeldstrasse 123, Postfach 1236, 8034 Zurich), у Нотаріальній конторі якого було обрано юридичну адресу.

Та

**АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ (DELTA CAPITAL SA)**, що знаходиться за юридичною адресою : рю де Монблан 3, 1201 Женева (rue de Mont-Blanc 3, Genève), компанія-відповідач, представлена у особі Метра **ДОННЕ Жана (DONNET Jean)**, адвоката, пляс Клапаред 3, Женева (place Claparède 3, 1205, Genève), у Нотаріальній конторі якого було обрано юридичну адресу.

Дана судова постанова опублікована канцелярією суду для офіційного повідомлення сторін **28 червня 2011 р.**

---

## ЗГІДНО З ФАКТАМИ

1. **СУМІТОН СЕРВІСІЗ КОРПОРЕЙШН**, (надалі: СУМІТОН), компанія-позивач у даній справі, є компанією, занесеною до Торгівельного Реєстру Панами з 2006 р. (документ 2 позивача).
2. **АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ**, компанія-відповідач у даній справі, є компанією, занесеною до Торгівельного Реєстру Женеви також з 2006 р.
3. 11 жовтня 2006 р., платіжне доручення, написане від руки, було надіслане згаданим Ігорем БОЙКО до банківської установи Креді Сюїсс (Crédit Suisse) у Женеві, згідно з яким з рахунку СУМІТОН повинна була бути повинна була бути перерахована сума у 98.000 доларів США на користь рахунку АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ, також у Креді Сюїсс. У дорученні було зазначено, що деталі платежу були такими: *Credit Agreement from 02.10.2006*, тобто, у перекладі, кредитний договір від 02.10.2006 (документи позивача 4 та 11).

Доручення було виконане того ж дня (документи позивача 5 та 12).

4. Поштовим відправленням від 3 грудня 2010 р., цюрихський адвокат, призначений СУМІТОН, надіслав до АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ рекомендованого листа, згідно з яким СУМІТОН розривав, з негайним вступом у силу, договір про споживацький кредит на суму 98.000 доларів США плюс відсотки, наданий АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ 11 жовтня 2006 року (документ 6 позивача).
5. Між тим, 24 червня 2009 р., інше платіжне доручення, написане від руки, було пред'явлене Ігорем БОЙКО до банківської установи, згідно з яким з рахунку СУМІТОН повинна була бути повинна була бути перерахована сума у 822.000 доларів США на користь АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ. Це поштове відправлення містить термін "*loan*" (документ 7 позивача), тобто, у перекладі, позика.

Листом та факсом від 11 листопада 2010 р., Ігор БОЙКО, діючи від імені СУМІТОН, формально повідомив АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ про те, що СУМІТОН припиняє дію договору про позику (*Loan Agreement*) у сумі 822.000 доларів США плюс відсотки у 5% з 24 червня 2009 р. АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ було запропоновано сплатити цю суму у термін 10 днів на рахунок СУМІТОН у Креді Сюїсс у Женеві, (документ 8 позивача).

6. Згідно з документом, отриманим 6 грудня 2010 р. Канцелярією Суду Першої Інстанції, СУМІТОН викликав до суду АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ. Сторона позивача вирішила що сторона відповідача повинна бути засуджена сплатити їй суми у 98.000 доларів США плюс відсотки у 5% починаючи 11 жовтня 2006 року а також 822.000 доларів США плюс відсотки у 5% починаючи з 24 червня 2009 р., а також судові та інші витрати.

---

-3/7-

---

У своїй частині «ФАКТИ», СУМІТОН посилається на укладання двох договорів про споживацький кредит зі стороною відповідача, перший у сумі 98.000 доларів США від 2 жовтня 2006 року а другий - у сумі 822.000 доларів США - 24 червня 2009 р. У частині «ПРАВО», сторона позивача свідчить, що його претензії витікають з цих договорів, згідно із принципом *pacta sunt servanda* (договори повинні виконуватись (лат.)), причому сторона позивача утрималася від окремого детального визначення юридичного терміну.

У підтримку свого позову, СУМІТОН пред'явив вісім документів, серед яких платіжні доручення, згадувані вище у статтях 3 та 5, а також поштові повідомлення про розірвання згадувані у статтях 4 та 5.

7. На попередньому слуханні від четверга 10 лютого 2011 р., СУМІТОН забрала свої вимоги щодо сплати суми у 822.000 доларів США. Сторона відповідача попросила термін для відповіді, який їй було встановлено на 11 березня 2011, з призначенням розгляду для захисту на 17 березня 2011 р.
8. У своїй письмовій відповіді від 11 березня 2011, не супроводжуваній документами, ФЕ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ визначилася стосовно посилань позивача на факти (док. 2 ст.1). Вона оскаржує юридичне кваліфікування правових взаємовідносин між сторонами, а саме договору про надання споживацького кредиту, на який посилалася сторона позивача (пункт 2, Дод. 1).

У своїй юридичній аргументації, сторона відповідача роз'яснила, що факти за справою носили характер іноземного походження, та що договірні взаємовідносини сторін були, у відповідності до положень статті 117 абзац 1 LDIP, керувалися законодавством тієї держави, з якою надавач послуги підтримував найбільш тісні стосунки. Сторона відповідача засвідчила, що застосовуване законодавство було тієї країни у якій позивач має своє

підприємство або звичайне місце перебування, враховуючи те, що останній *«міг бути пов'язаний з відповідачем договором про позику»*.

Таким чином, сторона відповідача вирішила відмовити стороні позивача у задоволенні вимог її позову та відшкодуванні витрат. У доповнення, вона вирішила що для сторони позивача повинен бути наданий додатковий термін для встановлення змісту закордонного законодавства на якому вона базувала свої претензії, оскільки сторона захисту бажала б забезпечити собі можливість визначитися щодо претензій позивача як тільки стане відомим зміст застосовуваного законодавства.

9. У ході дебатів під час судового засідання від 17 березня 2011 року, сторона позивача внесла клопотання про надання їй дозволу на представлення суду нового документу, який, за її словами, не був у її розпорядженні на момент подання позову. Крім того, вона попросила про надання їй короткого терміну для доповнення свого позову, а саме у тій його частині, яка стосується законодавства, застосовуваного до взаємовідносин між сторонами. Сторона відповідача висловила протидію тому, щоб сторона позивача представляла суду новий документ.

---

-4/7-

---

10. Відповідно до судової постанови від 22 березня 2011 року, Суд проголосив що стороні позивача не дозволяється пред'являти нового документу, призначеного для підведення бази під її претензії, за відсутності другого обміну документами (репліка та заперечення), у відповідності до положень статті 123 Цивільно-Процесуального Закону. Між тим, Суд встановив термін для сторони позивача для того щоб визначитись стосовно законодавства, застосовуваного до претензій на яких базується її позов, для того, щоб представити до суду потрібні документи які стосуються можливого застосовуваного іноземного законодавства, при необхідності перекладені на французьку мову, а також для того щоб представити до суду перекладені французькою мовою документи, пред'явлені у підтримку її позову. Термін до 20 травня 2011 року було надано АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ для того щоб відповісти на питання щодо застосовуваного законодавства, та представити до суду усі потрібні документи, при необхідності перекладені на французьку мову. Розгляд справи було перенесено на 26 травня 2011.
11. У своєму документі, датованому 26 квітня 2011 року, СУМІТОН знов наполягав на рішеннях, прийнятих раніше під час виклику до суду. Вона засвідчила, що сторони вибрали швейцарське законодавство як таке, що

застосовуватиметься у їхніх договірних взаємовідносинах. У вигляді доповнення, могло б застосовуватися також і панамське законодавство, численні положення з якого вона цитувала.

У своєму документі, датованому 20 травня 2011 року, АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ знов наполягала на рішеннях про відмову стороні позивача у задоволенні вимог її позову. Вона опротестувала існування вибрання законодавства, вважаючи що у суперечці застосовувалося б панамське право, та що сторона позивача не представила суду доказів того, що негайне розірвання договору про кредит, на який посилалася сторона позивача, було можливим згідно з панамським правом.

12. У ході дебатів під час судового засідання від 26 травня 2011 року, СУМІТОН заявила, що розгляд справи може вважатися закінченим, а саме підкреслила, що сторона відповідача не опротестувала посилання сторони позивача. Сторона відповідача подала клопотання про виклик до суду обох сторін персонально.

Було вирішено продовжити розгляд справи після закінчення дебатів.

### **ЗГІДНО З ЗАКОНОМ**

А. Повноваження женеvських судових органів з огляду на місце проведення розгляду витікають зі статей 31 та 404 абз.2 ЦПК. Повноваження Суду Першої Інстанції витікають зі статті 86 LOJ.

Б. Дана процедура керується женеvським Цивільно-Процесуальним Законом, згідно з ст. 404 абз.1 ЦПК.

В. У першу чергу, Суд засвідчує СУМІТОН у тому що вона зняла свої вимоги проти АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ щодо сплати суми у 822.000 доларів США з відсотками.

Г. Суд вважає що, стосовно предмету справи, тобто позовних вимог про сплату суми у 98.000 доларів США плюс відсотки, справу буде розглянуто, без персонального виклику до суду або допиту, з наступних причин.

а) СУМІТОН, у своїй позовній заяві, посилався на укладення договору про надання споживацького кредиту. Вона не представила до суду цього договору. Вона не засвідчила, що цей контракт передбачав можливість його розірвання позикодавцем з негайним вступом рішення у силу.

б) СУМІТОН, у своїй заяві про застосовуване законодавство, посилалася на те що сторони обрали, за усною домовленістю, швейцарське законодавство у якості того права, яке буде застосовуватися у їх договірних взаємовідносинах.

в) Суд не може не зазначити, що, навіть за найбільш сприятливих для позивача умов, а саме таких, коли позовні вимоги сторони позивача були б визнані як підтверджені, то і у такому випадку вони не дозволили б розглядати позов як належним чином обґрунтований.

Таким чином, якщо б з'ясувалося, що сторони уклали договір про позику, як стверджує сторона позивача, у той час як сторона відповідача заперечує існування такого договору, то і у такому випадку цей договір повинен був би керуватися швейцарським законодавством, згідно зі свідченнями, приведеними стороною позивача у її письмовій заяві від 26 квітня 2011 року, дозвіл вибору юрисдикції за статтею 116 абз.1 LDIP.

Правила швейцарського законодавства стосовно споживацького договору про позику наведені у статті 312ss CO. Сторона позивача не довела, що договір, на який вона посилається, передбачає термін повернення позики або строк повідомлення про попередження, або уповноважує її вимагати відшкодування предмету договору за першою вимогою. Розглянувши усе це, Суд прийшов до висновку, що повідомлення СУМІТОН про розірвання договору (документ б позивача) не відповідає положенням цієї статті.

За відсутності положення договору стосовно терміну повернення позики, строку попередження або зобов'язання повернення позики за першою вимогою, стаття 318 CO передбачає, що боржник має термін у шість тижнів для повернення запозиченого предмету, починаючи з першої рекламації позикодавця.

Таким чином нагадується, що виклик до суду повинен містити викладення усіх фактів, на які збирається посилатися сторона позивача та які вона надає у якості доказів, з усією потрібною точністю (див.БЕРТОССА/ГАЙАР/ГЮЙЕ/ШМІДТ,

(BERTOSSA/GAILLARD/GUYET/SCHMIDT), Коментарій до Цивільно-Процесуального Закону, №.7 дод. 7 ст. 7 Цивільно-Процесуального Закону). Стаття 126 ЦПЗ передбачає, що кореспонденція між сторонами (вимога/відповідь; у необхідному випадку, заперечення та контр-заперечення) повинна ставити факти поперед усього, та що сторона, яка посилається на зазначені факти повинна викладати їх з точністю а та сторона, якій вони протиставляються – визнавати їх чи категорично відкидати кожен з фактів.

---

-6/7-

---

Вимога точності, передбачена ст. 126 ЦПЗ продиктована, з однієї сторони, необхідністю визначити найбільш достовірним чином зміст посилання та предмет доказу який повинен надаватися та, з іншого боку, необхідністю дозволити супротивнику надання контрдоказів (див. БЕРТОССА/ГАЙАР/ГЮЙЕ/ШМІДТ, Коментарій до Цивільно-Процесуального Закону, №.2 дод. ст. 126 ЦПЗ).

Таким чином, у даному випадку, згідно зі свідченнями сторони позивача, розірвання договору відбулося 3 грудня 2010 року з негайним вступом у силу (документ позивача б). Як уже було з'ясовано, сторона позивача не довела, що це розірвання базувалося на положенні угоди між сторонами, яке дозволяло б негайне розірвання.

Розірвання договору, на який посилається сторона позивача, датується 3 грудня 2010 року. Згідно зі ст.318 СО, вона могла б оголосити негайним до виконання зобов'язання про сплати боржником лише на шість тижнів пізніше, а саме 7 січня 2011 року, тобто на кілька днів пізніше за дату, у яку повідомлення про розірвання договору було одержане стороною відповідача.

Позов до суду було надано СУМІТОН 6 грудня 2010 року. На цей день, зобов'язання про сплату боргу АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ – на яке посилається сторона позивача, не було, таким чином, обов'язковим до виконання згідно зі швейцарським законодавством, на застосування якого у суперечці посилалася СУМІТОН.

Таким чином, лише обов'язкові до виконання вимоги про сплату можуть бути представлені до судового розгляду, та позови, які мають за предмет необов'язкові до виконання вимоги, повинні бути відхилені (НОНЛ, Цивільна Процедура, Том I, 2001, стор. 39. н.111 та стор. 47 н. 148; НОНЛ, Романський коментар (Commentaire Romand) СО, 2003, н. 10 дод. Ст.. 75 СО).

г) За таких умов, за відсутності обов'язкового до виконання для відповідача зобов'язання про сплату на день подання виклику до суду, сторона позивача

повинна бути позбавлена виконання її позовних вимог проти ДЕЛЬТА КАПІТАЛ, від яких вона не відмовилася.

Д. Процедурні судові витрати будуть віднесені за рахунок СУМІТОН, яка програє справу (ст. 176 абз.3 ЦПЗ). Сума відшкодування судових процедурних витрат буде встановлена в залежності від позовної суми на день останніх позовних вимог сторін, а саме 98.000 доларів США з відсотками.

\* \* \*

---

-7/7-

---

**ВИХОДЯЧИ З УСЬОГО РОЗГЛЯНУТОГО,**

**СУД ПЕРШОЇ ІНСТАНЦІЇ:**

**На судовому засіданні за участю сторін**

1. Засвідчує СУМІТОН СЕРВІСЕЗ КОРПОРЕЙШН у тому що вона зняла свої вимоги стосовно засудження відповідача до сплати суми у 822.000 доларів США з відсотками у 5% починаючи з 24 червня 2009 року.
2. Відмовляє СУМІТОН СЕРВІСЕЗ КОРПОРЕЙШН у задоволенні її позовних вимог стосовно засудження АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ щодо сплати суми у 98.000 доларів США з відсотками у 5% починаючи з 11 жовтня 2006 року.
3. Засуджує СУМІТОН СЕРВІСЕЗ КОРПОРЕЙШН до сплати відшкодування судових процедурних витрат, які включатимуть судові витрати у сумі 6.000 Швейцарських Франків, які являють собою гонорар адвоката АТ ДЕЛЬТА КАПІТАЛ.
4. Відмовляє сторонам у будь-яких інших позовних вимогах.

Секретарка суду

Суддя

Марі-Шанталь ГОМЕС ДЕ  
ГРОС  
СУЗА БАРАДАС

Міранда ЛІНІГЕР



Штамп та підпис:  
дійсне для повідомлення  
Марі-Шанталь ГОМЕС ДЕ  
СУЗА БАРРАДАС  
Секретарка

**Зазначення шляхів оскарження**

*У відповідності зі статтями 308 та наступними ЦПК, дане рішення може бути оскаржене у суді у термін тридцяти днів починаючи з його публікації.*

*Позов на апеляцію, у письмовому вигляді та належним чином мотивований, повинен бути надісланий до Суду Юстиції, Пляс де Бург-де-Фур I, Поштова скринька 3108, 1211 Женева 3 (la Cour de Justice, Place du Bourg-de-Four I, Case postale 3108, 1211 Genève 3.)*

---